

**COOPERATION AGREEMENT FOR THE
CROSSBORDER PROJECT
“Green Belt connecting people“**

The undersigned, representing project partners, agree on the following:

**Article 1
Aim of the Agreement**

1.1 The aim of the present Agreement is the organization of a partnership in order to realize the «**Green Belt connecting people**» project, in accordance to the following annexes:

Annex 1: Description sheet of the project with planned activities

Annex 2: cost estimate and financing of each partner

Annex 3: Partnership statements

**Article 2
Duration of the Agreement**

2.1 The present Agreement shall only have effect after notification by the respective Joint Operational Programme “South-East Finland – Russia CBC 2014-2020” Authorities.

It will terminate upon information given by the project lead partner of the acceptance of the final report by the respective Joint Operational Programme “South-East Finland – Russia CBC 2014-2020” Authorities and of the liquidation of the last statement of claim.

2.2 The duration of the agreement is from January first 2019 up to December last, 2020 (24 months). In case implementation time for technical reasons is delayed the duration of this Agreement can be prolonged accordingly.

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В
МЕЖДУНАРОДНОМ ПРОЕКТЕ
«Зеленый пояс, объединяющий людей»**

Нижеподписавшиеся, представляющие проект партнеры, договариваются о нижеследующем:

**Статья 1
Цель соглашения**

1.1 Целью данного Договора является организация партнерства для реализации проекта «**Зеленый пояс, объединяющий людей**» в соответствии со следующими приложениями:

Приложение 1: Описание проекта с проводимыми мероприятиями

Приложение 2: смета расходов и финансирование каждого партнера

Приложение 3: Соглашения о партнерстве

**Статья 2
Срок Договора**

2.1 Данный Договор вступает в силу только с момента уведомления соответствующим Полномочным Органом Программы приграничного сотрудничества «Юго-Восточная Финляндия – Россия 2014-2020».

Он прекращается при получении от ведущего партнера проекта информации о принятии итогового отчета соответствующим Полномочным Органом Программы приграничного сотрудничества «Юго-Восточная Финляндия – Россия 2014-2020» и после оплаты последнего требования на получение платежа.

2.2 Срок действия соглашения с 1 января 2019 года по декабрь 2020 года (24 месяца). В случае задержки сроков исполнения по техническим причинам, длительность соглашения может быть соответственно пролонгирована.

Article 3

Place of the project activities

3.1 All project activities will be implemented in South-Eastern Finland and Sovetsk - Vyborg regions according to CBC regulation. Study tours can be targeted outside this region if it has been agreed on in the Description sheet of project activities and approved by the National Managing Authorities, MAs.

Article 4

Obligations and responsibilities

4.1 The undersigned, representing the project partners, hereby undertake to implement the cooperation project defined in the Annex 1 and also certify the veracity of the information contained therein.

4.2 The main tasks and responsibilities of The lead partner:

- signing and submitting the application to the MA;
- signing a grant contract with the MA;
- making obligatory written agreements (partnership agreements) with project partners;
- developing and maintaining a reliable implementation and securing efficient use of project's resources;
- coordination of activities and ensuring that tasks are fulfilled;
- implementing project activities that lead partner is responsible of;
- delivering information and ensuring continuous communication to the project partners;
- serving as a contact point for the MA;
- ensuring the planned progress;
- making sure that the expenditure has been incurred by implementing the project and corresponds to activities set in the contract and agreed between partners;
- following the visibility rules;
- reporting on the activity, the finance and

Статья 3

Место реализации проекта

3.1 Все мероприятия проекта реализуются в Юго-Восточной Финляндии и местностях Советск - Выборг в соответствии с правилами Программы приграничного сотрудничества. Ознакомительные поездки могут быть запланированы за пределами этих регионов, если это согласовано в Перечне проводимых мероприятий и утверждено Органами государственной власти.

Статья 4

Обязанности и ответственность

4.1. Нижеподписавшиеся, представляющие проект, партнеры настоящим Договором обязуются осуществить совместный проект, обозначенный в Приложении 1, а также подтверждают информацию, содержащуюся в нем.

4.2 Основные задачи и обязанности Ведущего партнера:

- подписание и подача заявки в Органы власти;
- подписание договора о предоставлении гранта с Органами власти;
- заключение обязательных письменных соглашений (соглашений о партнерстве) с партнерами по проекту;
- разработка и поддержка надежной реализации и обеспечение эффективного использования ресурсов проекта;
- координация деятельности и обеспечение выполнения задач;
- выполнение проектной деятельности, за которую ответственен ведущий партнер;
- предоставление информации и обеспечение постоянной связи с партнерами по проекту;
- выполнение функции контактного лица для Органов власти;
- обеспечение запланированного хода работ;
- гарантировать, что расходы понесены на реализацию проекта и соответствуют деятельности, указанной в договоре и согласованы партнерами;
- соблюдение правил прозрачности;
- составление отчетности о деятельности,

expenditure to the MA;

- ensuring that the expenditure presented has been verified;
- making available all documentary evidence required for audits and payments;
- receiving the financial contribution from the MA and being responsible for the internal allocation and further disbursement of grants to project partners;
- keeping all documents available until the end of year 2030.

4.3 The main tasks and responsibilities of a partner:

- cooperating actively in the development and implementation;
- cooperating in the staffing and/or financing;
- delivering project outputs planned in the application and agreed upon in the partnership agreement in all the roles stated in the application mainly as responsible or consulted;
- ensuring durability of main outputs;
- assuming responsibility of any irregularity in the expenditure which it has declared;
- repaying the lead partner any amounts unduly paid in accordance with the partnership agreement signed between the lead partner and the project partner;
- carrying out information and communication measures about the project activities, according to the visibility rules;
- keeping all documents available until the end of year 2030.
- filling in and signing the Project Application Annex 1A) PARTNERSHIP STATEMENT FOR THE LEAD PARTNER AND PARTNER and delivering it in time by 23rd March 2018 to the Lead Partner
- preparing with care The Project Application Annex 2) COST ESTIMATE to enable the Leader Partner to incorporate all costs into the joint Cost Estimate worksheet and delivering it in time by 23rd March 2018 to the Lead

финансировании и расходовании средств для Органов власти;

- обеспечение контроля за представленными расходами;
- предоставление всех подтверждающих документов, необходимых для проведения проверок и выплат;
- получение финансовых взносов от Органов власти и ответственность за внутреннее распределение и дальнейшее выделение грантов партнерам по проекту;
- обеспечение доступности всех документов до конца 2030 г.

4.3 Основные задачи и обязанности партнера:

- активное сотрудничество при разработке и реализации;
- сотрудничество в подборе персонала и/или финансировании;
- обеспечение результатов проекта, запланированных в заявке и согласованных в партнерском соглашении, во всех ролях, указанных в заявке, в основном ответственных или консультационных;
- обеспечение устойчивости основных результатов;
- принятие ответственности за любые нарушения в расходах, о которых заявлено;
- возврат ведущему партнеру любых сумм, излишне выплаченных по партнерскому соглашению, подписанному ведущим партнером и партнером по проекту;
- проведение информационных и коммуникативных мер о деятельности по проекту, в соответствии с правилами прозрачности;
- обеспечение доступности всех документов до конца 2030 г.
- заполнение и подписание Приложения к Заявке на Проект 1A) ЗАЯВЛЕНИЕ О ПАРТНЕРСТВЕ ДЛЯ ВЕДУЩЕГО ПАРТНЕРА И ПАРТНЕРА, и его своевременное предоставление до 23го марта 2018 года Ведущему Партнеру.
- тщательная подготовка Приложения к Заявке на Проект 2) СМЕТА РАСХОДОВ, чтобы дать возможность Ведущему Партнеру включить все расходы в сводную Смету Расходов, и своевременное его предоставление до

Partner

- provide adequate information to the Lead partner for forming the Project Application Annex 3) LOGICAL FRAMEWORK MATRIX and delivering information in time by 23rd March 2018 to the Lead Partner
- authorise the Lead Partner to sign the contract with the Managing Authority (MA) and represent partners in all dealings with the MA in the context of the action's implementation

23 марта 2018 года Ведущему Партнеру.

- представление достоверной информации Ведущему партнеру для формирования Приложения к Заявке на Проект 3) ЛОГИКО-СТРУКТУРНАЯ МАТРИЦА, и его своевременное предоставление до 23 марта 2018 года Ведущему Партнеру
- уполномочивать Ведущего Партнера на подписание договора с Органами власти, и представлять партнеров во всех отношениях с Органами власти в контексте реализации мероприятий.

Article 5 Responsibility and funding

5.1. Each partner (including the Lead Partner) shall be liable to the other partners and shall indemnify and hold harmless such other partners for and against any liabilities, damages and costs resulting from the non-compliance of its duties and obligations as set forth in this agreement and its annexes.

5.2. No party shall be held liable for not complying with obligations ensuing from this agreement in case of force majeure. In such a case, the partner involved must announce this immediately in writing to the other partners of the operation.

5.3 The funding rate of the Programme is a maximum of 80%. The project partners have to have sufficient financial resources to provide their own financial contribution.

5.4. Each partner (including Lead Partner) shall prepare payment claim documents and verified book keeping within 60 days of agreed 6 month payment claim period and deliver documents to Lead Partner in paper or electric form as required by the Lead Partner and CBC. Lead Partner shall formulate the payment claim within 30 days of receiving materials.

5.5 Each partner will provide information for

Статья 5 Ответственность и финансирование

5.1 Каждый партнер (включая Ведущего Партнера) несет ответственность перед другими партнерами и должен освободить и оградить от ответственности других партнеров от любых обязательств, убытков и расходов, возникших в результате несоблюдения им своих обязанностей и обязательств, указанных в настоящем Договоре и приложениях к нему.

5.2 Ни одна из сторон не должна нести ответственность за несоблюдение обязательств, следующих из этого договора в случае непредвиденных обстоятельств. В таком случае, партнер, подвергшийся данным обстоятельствам, обязан незамедлительно уведомить в письменном виде об этом других партнеров.

5.3 Максимальная доля финансирования по Программе составляет 80 %. Партнеры по проекту должны обладать достаточными финансовыми ресурсами, чтобы внести собственный вклад в финансирование.

5.4 Каждый партнер (включая Ведущего Партнера) должен подготовить платежные требования и проверенный бухгалтерский учет в течение 60 дней согласованного 6 месячного платежного периода и предоставить документы Ведущему Партнеру, и Ведущий партнер должен составить платежное требование в течение 30 дней с момента получения материалов.

5.5 Каждый партнер должен предоставить

possible additional information or clarification if requested within 7 days. Lead Partner shall forward the share of the grant of eligible costs for each partner within 14 days of receiving the grant to its bank account adding payment claim decision documents.

Article 6 Working languages

6.1 The working language of the partnership shall be English. Any official internal document of the operation shall be made available in the English language.

Article 7 Applicable law, translation languages

7.1 Any dispute between the parties arising from the interpretation or application of provisions of the Agreement and which can not be settled amicably shall be brought before the courts of Finland and according to the Finnish legislation.

7.2 In the event of translation of this agreement and its annexes, the English version shall prevail.

Article 8 Amendment of the agreement

8.1 This agreement shall only be amended in writing by means of an amendment to that effect signed by all parties involved.

SIGNATURES

Partner 1 (LEAD Partner): Virolahden kunta – Virolahti municipality
Registration code:

Name of representative (project contact):
Anu-Leena Lintunen

Position:

информацию для возможного дополнительного информирования или прояснения, если запрашивается, в течение 7 дней. Ведущий Партнер должен переслать часть гранта на допустимые расходы каждому партнеру в течение 14 дней с момента получения гранта на свой банковский счет, добавив документы с решением по платежным требованиям.

Статья 6 Рабочие языки

6.1 В качестве рабочего языка партнерства используется английский язык. Любой официальный внутренний документ должен быть доступен на английском языке.

Статья 7 Действующее законодательство, языки перевода

7.1 Любые разногласия между сторонами, возникшие из-за противоречий в толковании и применении положений Договора, и которые не могут быть урегулированы в досудебном порядке, подлежат рассмотрению в судах Финляндии и в соответствии с Финляндским законодательством.

7.2 В случае перевода данного договора и его дополнений, английская версия имеет преимущественную силу.

Статья 8 Поправки к соглашению

8.1 Данный договор может быть изменен только в письменной форме, путем внесения соответствующей поправки, подписанной всеми заинтересованными сторонами.

ПОДПИСИ

Партнер 1 (ВЕДУЩИЙ партнер):
Муниципалитет Виrolахти
Регистрационный код:

Имя представителя (контактное лицо):
Ану-Леена Линтунен

Должность:

Name of the official representative (signature): Osmo Havuaho

Position:

Place (address, including country):

Telephone: +358

E-mail:

Date

Signature:

Partner 2: Administration of Municipality „City of Sovetsky“

Registration code: INN 4704063653

Name of representative (project contact):

Vladimir Markvart

Name of the official representative

(signature): Andrey Nekrasov

Position: Head of Administration

Place (address, including country): 188918

Leningrad region, Viborgsky district, Municipality „City of Sovetsky“, Sadovaja str 46 A, Russia

Telephone: +7 921 950 5852

E-mail: Nekrasov.andrey@mail.ru

Date

Signature

Partner 3: Development Association Sepra NGO - FINLAND

Registration code: 1504937-6

Name of representative (project contact):

Marjo Tolvanen

Name of the official representative

(signature): Marjo Tolvanen

Position: Executive manager

Place (address, including country):

Helsingintie 1A FIN-49460 Hamina FINLAND

Telephone: +358 44 277 4513

E-mail: marjo.tolvanen@sepra.fi

Date 16th March 2018

Signature

Имя официального представителя (подпись): Осмо Хавуахо

Должность:

Место (адрес, включая страну):

Телефон: +358

Электронная почта:

Дата

Подпись

Партнер 2: Муниципальное образование „Советское городское поселение“ Выборгского района Ленинградской области

Регистрационный код: ИНН 4704063653

Имя представителя (контактное лицо):

Владимир Маркварт

Имя официального представителя

(подпись): Андрей Некрасов

Должность: Глава Администрации

Место (адрес, включая страну):

188918, Ленинградская область, Выборгский район, г.п.Советский, ул. Садовая, 46А, Россия

Телефон: +7921 950 5852

Электронная почта: Nekrasov.andrey@mail.ru

Дата

Подпись



Партнер 3: Ассоциация по развитию Sepra NGO – FINLAND

Регистрационный код: 1504937-6/175.407

Имя представителя (контактное лицо):

Марьо Толванен

Имя официальногo представителя

(подпись): Marjo Tolvanen

Должность: Исполнительный директор

Место (адрес, включая страну): Helsingintie

1A, FIN-49460 Hamina, FINLAND

Телефон: +358 44 277 4513

Электронная почта: marjo.tolvanen@sepra.fi

Дата 16 марта 2018

Подпись

Marjo Tolvanen, Executive manager

LEADER

Sepra

Partner 4: Metsähallitus, Parks and Wildlife
Finland

Registration code: 0116726-7

Name of representative (project contact):
Mikko Tiira

Position: Name of the official representative (signature): Timo Tanninen

Position: Executive Manager

Place (address, including country): PL 94,
Ratatie 11,01301 Vantaa, Finland

Telephone: +358 20 6394386

E-mail: timo.tanninen@metsa.fi

Date

Signature:

Partner 5: Association „Council of Municipalities
of the Leningrad region“

Registration code: INN 4716025476

Name of representative (project contact):
Alexandra Bondar

Name of the official representative (signature): Alexandra Bondar

Position: Chairman of the Council

Place (address, including country): 190000
Saint Petersburg, Smolnogo str 3, Russia

Telephone: +7 (812) 576-41-836

E-mail: smolo@lenreg.ru

Date

Signature

Марьо Толванен, Исполнительный директор

LEADER

Sepra

Партнер 4: Metsähallitus, Parks and Wildlife
Finland

Регистрационный код: 0116726-7

Имя представителя (контактное лицо):
Микко Тиира

Имя официального представителя (подпись): Тиимо Таннинен

Должность: Исполнительный директор

Место (адрес, включая страну): PL 94, Ratatie
11,01301 Vantaa, Финляндия

Телефон: +358 20 6394386

Электронная почта: timo.tanninen@metsa.fi

Дата

Подпись

Партнер 5: Ассоциация «Совет
Муниципальных образований Ленинградской
области»

Регистрационный код: ИНН 4716025476

Имя представителя (контактное лицо):
Александра Бондарь

Имя официального представителя (подпись): Александра Бондарь

Должность: Председатель Совета

Место (адрес, включая страну): 191311, г.
Санкт-Петербург, ул. Смольного, д. 3, Россия

Телефон: +7 (812) 576-41-836

Электронная почта: smolo@lenreg.ru

Дата

Подпись

